

Papel Literario

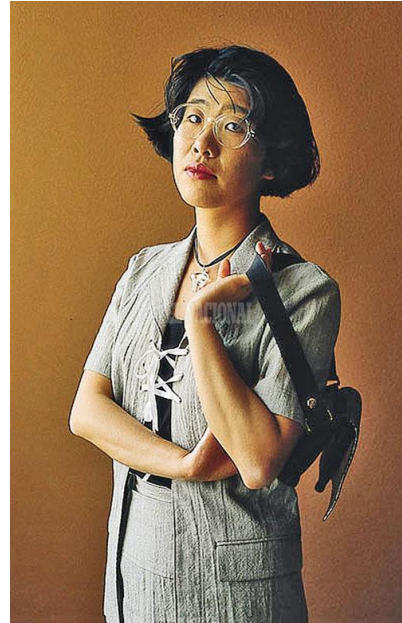
La novísima literatura japonesa

Los últimos samuráis y... un par de geishas

EDNODIO QUINTERO



Haruki Murakami, el célebre autor de Tokyo Blues ARCHIVO



Banana Yoshimoto, autora de Sueño profundo ARCHIVO

Los pioneros

La literatura japonesa sigue siendo un enigma para los lectores occidentales, básicamente por los retos de traducción que plantea un idioma aglutinante, elusivo y de difícil aprehensión. Sin embargo, el siglo pasado pudimos tener acceso a la obra de sus principales narradores, con algunos importantes e impactantes hitos: el sutil y encantador Yasunari Kawabata, primer japonés premio Nobel de Literatura (1968); el genial y controvertido Yukio Mishima, que se hiciera archifamoso a raíz de su escandaloso y operático *seppuku* en 1970; y finalmente Kenzaburo Oé, preocupado por asuntos éticos, que obtuvo el Premio Nobel en 1994.

Antes --y después-- hemos podido conocer, aunque de manera parcial, la obra de algunos escritores fundamentales: Natsume Soseki, el escritor clásico por excelencia y renovador de la lengua japonesa; Mori Ōgai, un famoso médico que en sus narraciones tocó temas considerados tabúes; Ryunosuke Akutagawa, refinado cuentista, autor del famoso cuento "Rashōmon", que inspiró la película homónima de Akira Kurosawa; Osamu Dazai, considerado en su momento como el *enfant terrible* de las letras japonesas; el gran Junichiro Tanizaki, autor de memorables cuentos y novelas y del inolvidable ensayo que captura el espíritu de lo japonés: *Elogio de la sombra*; y Kōbō Abe, conocido por su densa y sombría novela *La mujer de la arena*, llevada al cine por Hiroshi Teshigahara.

La caballería ligera

Hacia finales del siglo XX y comienzos del XXI surgen y se consolidan en Japón y fuera de sus fronteras una serie de autores que han logrado copar una escena muy competitiva. Los temas de sus narraciones se ubican por lo general en la periferia de las grandes urbes, e indagan en las problemáticas propias de las sociedades industriales altamente tecnificadas y en apariencia satisfechas en sus necesidades básicas.

Sin afán de agotar una temática rica y variada, señalamos entre sus búsquedas: la soledad, la incomunicación, el tedio, la insularidad, la ruptura de la unión familiar, el suicidio, la vergüenza y la sensación de precariedad.

Algunos de estos autores han traspasado las fronteras de su país, siendo acogidos, con distintos grados de aceptación, en Occidente. Para efectos de esta breve crónica destacamos en orden cronológico los siguientes: Akira Yoshimura (1927-2006) fue un narrador prolífico que se dio a conocer con mayor fuerza en Occidente a raíz de la adaptación al cine de su novela *Libertad bajo palabra* (1998), con el título de *La anguila*, donde muestra, valiéndose de un estilo denso y de un hábil manejo de las tensiones, la angustia existencial, expresada en el sentimiento de culpa de un ex presidiario condenado a cadena perpetua que obtiene su libertad condicional. Un tema semejante es explorado por el autor en *Justicia de un hombre solo* (1978), en la persona de un ex combatiente de la II Guerra Mundial que se convierte en prófugo.

Ambas novelas han sido traducidas al español por César Aira.

Yasutaka Tsutsui (1934) es el último de los escritores japoneses traducido a nuestro idioma. Narrador, músico y comediante, ha escrito numerosas novelas y cuentos de ciencia ficción. También aborda temas de lo cotidiano, valiéndose de la burla y el sarcasmo llevados a los extremos. En general, sus escritos son críticas irritantes y a menudo grotescas a las convenciones sociales. En español han aparecido dos antologías de sus cuentos: *Hombres salmonela en el planeta porno* (2008), y *Estoy desnudo* (2009). Del primero destacamos el cuento que da título al libro, una enloquecida fábula sexual en una colonia planetaria.

El caso de Haruki Murakami (1949) merece una atención especial. Murakami irrumpe de forma espectacular en el panorama de la literatura japonesa con *Tokyo Blues* (1987), las memorias de un adolescente de los años sesenta, que rompe todos los récords de venta para este tipo de literatura en Japón. En menos de 20 años y a raíz de la traducción de sus novelas y cuentos a numerosos idiomas, Haruki Murakami se ha convertido en uno de los escritores más populares del mundo y en un fenómeno de culto entre los jóvenes. En español, donde sus libros se vienen traduciendo sistemáticamente desde hace algunos años, destacamos: *A la caza del carnero salvaje* (1982), la deslumbrante *Crónica del pájaro que da cuerda al mundo* (1992-95) y la sensual, espectral y polémica *Kafka en la orilla* (2002). Y por encima de todos *Al sur de la frontera, al este del sol* (1992).

Murakami, un genio de la composición y la elaboración de personajes, logra combinar su admiración por la cultura occidental con las más arraigadas tradiciones de su país.

Recientemente han aparecido dos nuevas novelas de Murakami: *After dark* (2004), una inquietante fábula nocturna en pleno corazón de Tokio y *El fin del mundo y un despiadado país de las maravillas* (1985), un relato fantástico con huellas de Lewis Carroll y Carlos Castaneda. La recopilación de cuentos *Sauce ciego, mujer dormida* (2008), permite a Murakami demostrar su pericia en las distancias cortas y así nos ofrece una serie de relatos magistrales. Convertido él mismo en una especie de icono del rock, acaba de aparecer la traducción de sus memorias de maratonista: *De qué hablo cuando hablo de correr* (2010).

La obra de Ryu Murakami (1952), también cineasta destacado, está marcada desde su primera novela *Azul casi transparente* (1976), por la violencia, el sexo desaforado, las drogas y los dramas de la vida urbana. Ha escrito unas treinta novelas, algunas conocidas en Occidente como *Los bebés del locker* (1980), todavía sin traducción al español, y *Sopa de miso* (1997), inspirada en los asesinos en serie de la literatura --y de la realidad-- norteamericana.

Dos damas vestidas para matar

Dentro de una onda que podríamos llamar Pop aparece la figura de Yoko Ogawa (1962), una chica que confiesa haberse inspirado en la lectura de *El diario de Ana Frank*.

Su novela epistolar *El embarazo de mi hermana* (1990), impecable, cruda y perversa, revela un gran conocimiento de los sentimientos humanos. Su libro más reciente: *La fórmula preferida del profesor* (2004), una especie de fábula pedagógica, se ha convertido en un *best seller* en Japón. A finales de 2009 apareció la edición en español de *Perfume de hielo*, una novela cosmopolita un tanto confusa por su componente espectral.

Banana Yoshimoto (1964) se dio a conocer desde muy joven con *Kitchen* (1987), relato en el que explora temas universales como la familia, el amor, la muerte y la amistad, desde una perspectiva directa y ligera, muy acorde con los tiempos, y que ha logrado encontrar un eco sorprendente entre la juventud de su país y del extranjero. En su engañosa sencillez, Banana Yoshimoto se ha convertido en una aguda observadora de lo que podríamos llamar la psiquis de las familias disfuncionales japonesas. Sus novelas más conocidas son: *N.P.* (1992); *Sueño profundo* (1994), que rinde un homenaje no tan secreto al Kawabata de *La casa de las bellas durmientes*; *Tsugumi* (1994) y *Amrita* (1997), quizá su proyecto más ambicioso.